

《直入花园》内涵值得一议

2019年2月19日，偶于网上见一群女孩们上课学唱《直入花园》的视频，由是有感而发：

《直入花园》乃是巫曲翁姨歌《弟子坛前》之尾节，不宜作为首次学习唱曲之用，尤其是儿童。选择此曲，不外乎其曲词平易通俗，曲调轻快流畅，朗朗上口。但深层次的原因，愚以为不妥（或是违众独见）。愚意应选四空管的短滚或者中滚的较为轻快的乐曲，或者五空管的双闰、福马、短相思为宜，就倍思管而言，不乏节奏轻快、流畅的旋律，也可选取。甚至指尾也有多首可爱之曲。所以，为人师要传授学生请慎之！

细参其中曲词、字，多种曲本均有所不同：

- 1)、蜻蜓——田蠖（文字和闽南语之分）。
- 2)、尾蝶——美蝶（文字是蝴蝶，闽南语读“尾页”）。
- 3)、尽成阵，尽成双——真成阵，真成双（尽和真，闽南语读音大致相同，文字上尽较讲究，真较通俗）。
- 4)、峣崎——蹺蹻（意为不寻常，闽南语）。
- 5)、掀开罗巾“拭汗”去——有用“疾赶”去。不是疾赶去，不要妄改，那意思就完全改变啦。
- 6)、生人市上——不要改为“市上共恁”，去除“生人”二字。纵观全曲，仍是穿越阴阳之间（请神/返魂）。
- 7)、素馨“不如”茉莉香——“不如”意为比不上。不要唱为衬词“不汝”。至于念唱发音，“不”字可以两种音，“如”字也可以两种音。如何表达，要合乎平仄韵律为宜（听得明白）。
- 8)、六角亭上是六角砖——不要改为六角庄。（因为是六角亭上。并且上句是六角亭上，用砖，下句还是六角亭上，用石。）至于六角庄那是另外一个说法。
- 9)、六角亭前好茗叶的“茗”字，有蓼、栳可用，栳叶应该意为可净身辟邪之植物（好比柚叶，同意思）。
- 10)、脚蹠“草”的蹠字：尚有踢、踏二字，究用何字为佳，应该是明白了“草”为何物方得清楚。“草”字，是否指一种孩子们的游戏用物？如草球？草毡？

11)、急急行的“行”字的念音和“走”字的念音应该发音不同。(急急行,走到……。)曲词须有平仄、韵律,此乃作曲词之规则。(不懂的不要乱套)并且也要顾及文字和语言。

谨选曲词押韵例句:

- 1) 花味“香”,面带“红”,尽成双(安字韵)
- 2) 好跷“蹊”,心欢“喜”,拭汗“去”,髻又“欹”(依字韵)
- 3) 六角“砖”,好茶“汤”(嗯字韵)
- 4) 六角“石”,好茶“叶”(欧字韵)
- 5) 茉莉“香”,采花“丛”(安字韵)
- 6) 柳嚏来“唠”,好勅“桃”,好勅“桃”(欧字韵)

希望弦友诸君同学共勉,了解曲词之意义及词韵,对于演唱好乐曲是很重要的。于咬字叫句,于念嘴做韵,定要多加注意。同样的,对于滚门、词牌、曲韵的研究,对于乐师的演奏,也是必须的,重要的。一字多音,一字多义,乃中华文化的奥妙,博大精深所在。

各弦友师承不同,各有法则,欢迎大家讨论研究!

附记:2019-03-01 上午,忙里偷闲,又重写《直入花园》加入曲词押韵例句一节。

* * * * *

【编后按】曾国仕先生不久前从加拿大传来《如何弹好南音琵琶》一文,已上传于本网(学术园地)。在该文开头,他说离开晋江出外谋生已经47年,但对于乡音却不离不弃,同时在弹奏自娱中,还对弦管文化多加思考钻研,又通过网络关心故乡的南音活动,当听到女孩们学唱《直入花园》的视频时,由是有感而发,随即写下此文,后又补充曲词押韵例句。其关爱“故乡人、故乡事”的恳切之情,令人敬佩。曾国仕弦友认为“巫曲”儿童不宜,编者提议或弃其“阴气”应无大碍。

关于《直入花园》这首曲,它出自指套《弟子坛前》。海内外有多种不同的版本。《清刻本文焕堂指谱》作为“三十六套总头”,开宗明义标为“请神咒”。在坛前请了神,接着《请月姑》,全曲充满宗教色彩和某种民间信仰“观(捐)落

阴”。过去弦管界知道有某种禁忌，都不敢随便“和”这套“指”。后来或有人感到《直入花园》这首“指尾”“曲调轻快流畅，朗朗上口”，便作为散曲传唱，进而广泛流传。在散曲传唱中，大概少有人会去深究其曲词的内涵。尤其是有的版本已注意删除“阴”的成份，如泉州市区弦友旅居菲律宾的刘鸿沟先生，1953年编的《指谱全集》，已把《直入花园》中的“走到生人市上说分明”，改为“走到市上共恁说拙分明”，即把与“死人”相对的“生人市上”改为“市上共恁”。又把“掀开罗巾今拭汗去”，改为“掀开罗裙（都）疾赶去”。当今弦管界对“拭汗去”或“疾赶去”哪个为是，常有争论。编者认为，“掀开罗巾（今）拭汗去”，用“罗巾拭汗”，很自然，但如果只是不大的“罗巾”何须“掀”？再说“拭汗去”的语法结构有瑕疵，因为日常生活说话中，拭汗就是拭汗，动宾搭配很正常，又何必多个动词“去”字？所以刘鸿沟改为“掀开罗裙（都）疾赶去”，与下句“走得阮头茹都髻又欹。急急走急急行”的“快速”动态相呼应，合乎逻辑。如果是为了“拭汗去”，而“掀开罗裙”，似不切又不太雅。总之，为了开步“疾赶去”而先“掀开罗裙”才合乎情理。

至于《直入花园》这首曲，本身有“阴”的成份，确实对少年儿童不宜。如“生人”一句是相对“死人”而言，寻常百姓都很忌惮。也许刘鸿沟先生有鉴于此，早已作了删改，摒弃“生人”一词。还有一句更“阴”的是“冥阳岭”。幸得《清刻本文焕堂指谱》不知是有意或无意，早已把“冥阳岭”改为“暝阳岭”，暝、冥或音同致误，但“暝”比“冥”似乎已不那么“阴”。据此，建议可以进一步，把“暝阳岭”改为“明阳岭”，冥、明，泉腔方言同音，其义由“冥”转“明”，则“阴”气全消。如果可行，这首曲从“直入花园”，又到“酒店”，由闻到“花味香”又到酒后“脸带红”，都是令人向往的欢快场所，然后再到“明阳岭”上，“急急走（跑）”去亭上亭下看奇景，还有好茶汤侍候，又有花香可品赏，内心自然会感到很好玩“好踢投”。赏心乐事，何乐不为！（夕拾）

谨附试改稿如下：

直入花园 翁姨叠 四空管

直入花园是花味香，直入酒店都面带红。田蝶飞来都真成阵，尾蝶飞来都真成双。
明阳岭^①上是好跷蹊，阮今过只明阳都心欢喜。掀开罗裙都疾赶去^②，走得阮头茹^③
都髻又欹。急急走急急行，走到市上共恁说拙^④分明。六角亭上是六角砖，六角亭

下都好茶汤。六角亭上六角石，六角亭前都好桵叶。素馨不如是茉莉香，尾蝶成阵都采花丛。连啊柳来啰，柳连来啰。脚踏草一个脚踏草，真个好救桃^⑤。真个都是好救桃。

【说明】本首为指套《弟子坛前》第三首曲。

【简注】①明阳岭，原作冥阳岭，今试改之。

②掀开罗裙都疾赶去：《道光指谱》作“掀开罗巾都拭汗去”；《文焕堂指谱》作“掀开罗巾今拭汗去”；《泉南指谱重编》作“掀开罗裙是一赶去”；刘鸿沟本作“掀开罗裙都疾赶去”。不尽相同，拟以刘鸿沟本为妥。

③茹：本义吃，或作姓，无凌乱之意，疑为凌。

④拙：这么。

⑤救桃：借音字，义玩耍。本字或为踢投。

【曲谱】刊于《指谱大全》。